

Študijný program: Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii
Študijný odbor: Filológia so zameraním na prekladateľstvo a tlmočníctvo
Stupeň štúdia: magisterský

Štátna záverečná skúška 2025/2026

Program

Štátna skúška v študijnom programe Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii bude prebiehať prezenčne a vo francúzštine (resp. preklad a tlmočenie v slovenčine) za prítomnosti členov skúšobnej komisie zloženej zo skúšajúcich a oponentov diplomových prác

TERMÍN: 11. a 12. jún 2026

Predsedníčka komisie

Doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Členky komisie

Mgr. Stanislava Moyšová, PhD., Mgr. Zuzana Puchovská PhD., Mgr. Silvia Rybárová

upozornenie – na absolvovanie štátnic je potrebné dosiahnuť plný počet kreditov, ich kontrola je preto zo strany študentov a študentiek nevyhnutná, zároveň je potrebné byť prihlásený na dvoch štátnicových predmetoch

Postup a program štátnej záverečnej skúšky:

1. deň štátnej skúšky : štvrtok 11. júna 2025

9.00-11.00

Písomný preklad francúzskeho esejistického textu do slovenčiny.

Pri preklade je potrebné rešpektovať základné zásady deontológie prekladateľa – pracovať samostatne a bez podpory inej ako slovníkovej: „Študent je povinný dodržiavať akademickú etiku, svoje študijné výsledky dosahovať vždy len poctivým spôsobom a **bez vydávania výsledkov umelej inteligencie** za svoje vlastné“ (Študijný poriadok UK, čl. 2 (5)).

Preklad vypracovaný v PC študent pošle na adresu jana.truhlarova@uniba.sk. Opravený text bude k dispozícii na nasledujúci deň.

11.30- 12.30

Morfosyntaktická analýza textu

Študenti a študentky budú podľa pokynov skúšajúcej a na základe dvoch otázok analyzovať originál francúzskeho esejistického textu, ktorý predtým preložili, z hľadiska špecifika francúzskej morfosyntaxe (slovné druhy, veta), funkcie jednotlivých gramatických javov v kontexte a so zameraním na preklad do slovenčiny.

Táto časť skúšky prebehne formou rozhovoru, pričom študent bude mať čas na prípravu zadaných otázok.

Odporúčania na prípravu:

RIEDEL a kol. 2016. *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF. ISBN 978-2130732853.

CHARAUDEAU, P. 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette. ISBN 978-2010161728.

GREVISSE, M. – GOOSSE, A. 2008. *Le bon usage*. Bruxelles: De Boeck. ISBN 978-2-8011-1404-9.

Materiály k seminárom Morfosyntax 1 – 4.

13.30 →

Obhajoba diplomových prác:

Študenti si pripravujú prezentáciu DP na max. 15 min. (môže/nemusi byť PP) a odpovede/reakciu na oponentský posudok.

Poradie obhajob:

Matúš Dubovský: *Les Slovaques en France (1918-1941) : le contexte historique et la vie des émigrés*

Školiteľka: Doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Oponent: Mgr. Michal Kšíňan, PhD.

Lucia Eštoková: *La présence des anglicismes dans le français des jeunes sur les réseaux sociaux*

Školiteľka: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.

Oponentka: Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.

Lilla Lukácsová: *Innovation lexicale en français actuel : étude lexicographique des néologismes nouvellement arrivés dans les dictionnaires*

Školiteľka: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.

Oponentka: doc. PaedDr. Mária Horníčková, PhD.

2. deň štátnej skúšky : piatok 12. júna 2025

9.00→

Konzekutívne alebo simultánne tlmočenie

Študenti a študentky pretlmočia z francúzštiny do slovenčiny 1 krátky ústny prejav v časovom trvaní 4-5 min.

Tematické okruhy prekladaného textu - aktuálne dianie vo svete s dôrazom na aktuálne dianie a súčasné reálie vo frankofónnych krajinách; témy preberané na seminároch počas štúdia (zdravie, zdravotníctvo, ekológia, klimatické zmeny, poľnohospodárstvo, spoločnosť a politika).

Odporúčania na prípravu: sledovanie dennej tlače (SK, FR, BE), terminologická príprava (glosáre), databázy prejavov: speechpool, scic repository.

Literatúra:

Moyšová, S.: *Francúzsko-slovenský tematický tezaurus*. Bratislava: Vydavateľstvo UK, 2018

Vertanová, S. a kol.: *Tlmočník ako rečník*, 2016

12.30→

Francúzska literatúra 19. a 20. storočia

Skúšobná komisia položí dve otázky – z francúzskej literatúry 19. storočia a z francúzskej literatúry 20. storočia. Otázky sa budú týkať okruhov a autorov, ktorých diela sa preberali na seminároch z francúzskej literatúry. Príprava: prvý/á odpovedajúci/a 15 min, ďalší študenti/študentky sa pripravujú počas odpovede predchádzajúcej kolegyne/kolegu.

19. storočie

Romantizmus a realizmus prvej polovice 19. storočia, romantické divadlo, vývin romantickej poézie, význam pôsobenia Victora Huga; realizmus, naturalizmus a vývin románu v druhej polovici 19. storočia, poézia od parnasizmu, cez osobnosť Charlesa Baudelaira po prekliatych básnikov a symbolizmus;

20. storočie:

Básnický kubizmus a surrealizmus; absurdné divadlo; kríza románu a hľadanie novej románovej poetiky; variabilita románových naratívnych techník

Próza

1. François-René de Chateaubriand: *René*
2. Honoré de Balzac: *Le Chef d'oeuvre inconnu*
3. Stendhal: *Armance*
4. Gustave Flaubert: *Madame Bovary*
5. Edmond et Jules de Goncourt: *Germinie Lacerteux*
6. Émile Zola: *L'Assommoir/Nana/L'OEuvre* (au choix)
7. Guy de Maupassant: *Bel-Ami*
8. Marcel Proust: *Le Temps retrouvé ; Du côté de chez Swann*
9. Louis Ferdinand Céline: *Voyage au bout de la nuit*
10. Boris Vian: *L'écume des jours*

Poézia

1. Charles Baudelaire: *Les Fleurs du Mal*
2. Arthur Rimbaud: choix de poèmes
3. Paul Verlaine: choix de poèmes
4. Guillaume Apollinaire: *Alcools, Calligrammes*
5. André Breton: choix de poèmes

Dráma

1. Victor Hugo: *Le roi s'amuse*
2. Samuel Beckett : *En attendant Godot*

Odporúčania na prípravu: zoznam sekundárnej literatúry podľa sylabov a materiálov ku kurzom z dejín francúzskej literatúry.

N.B.! Komisia si vyhradzuje zmeny, ktoré vyplynú z priebehu štátnic a ukážu sa ako nevyhnutné - časové posuny/presuny podľa počtu prihlásených študentov a študentiek.